Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapadły się w ziemię jej bramy. Zniszczył i połamał ich rygle. Jej król i książęta – u narodów. Nie ma już Prawa; również jej prorocy nie znajdą już widzenia u JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ט Zapadły się w ziemię jej bramy. Pan zniszczył i połamał ich rygle. Król oraz książęta — między narodami. Nie ma Prawa! Również jej prorocy nie znajdą już objawienia u JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej bramy zapadły się w ziemię, połamał i pokruszył jej rygle. Jej król i książęta *są* pośród pogan, nie ma już Prawa i jej prorocy nie mają widzenia od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zapadły w ziemię bramy jej, połamał i pokruszył zawory jej; król jej i książęta jej są między poganami; niemasz ani zakonu, także ani prorocy jej nie miewają widzenia od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zapadły w ziemię bramy jego, zatracił i połamał zawory jego, i króla jego i książęta jego między pogany; nie masz zakonu, a prorocy jego nie naleźli widzenia od JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tet Bramy runęły na ziemię; połamał, pokruszył zawory; jej król i książęta u pogan, nie ma już Prawa, nawet prorocy nie mają widzenia od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapadły się w ziemię jej bramy, zniszczył i połamał jej zawory, jej król i książęta są u pogan, pozbawieni zakonu, a także jej prorocy nie miewają widzenia od Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Tet* Zrównały się z ziemią jej bramy, zniszczył i połamał jej zasuwy. Jej król i książęta są u narodów, nie ma już Prawa; nawet jej prorocy nie mają już wizji od JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzasnęły o ziemię jej bramy! Zniszczył i połamał jej rygle. Jej król i książęta - u pogan, a prawo ustało. Nawet prorocy nie mają objawienia od JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strącone na ziemię jej bramy! Zniszczył i zmiażdżył jej rygle. Jej król i książęta są pośród pogan, Prawo istnieć przestało. Nawet prorocy nie otrzymują objawienia od Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Її брами прибиті до землі, він знищив і розбив її засуви, її царя і її володарів між народами. Немає закону. І її пророки не побачили видіння від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej bramy zapadły się w ziemię; zniszczył i połamał jej zawory. Król oraz jej przywódcy pozbawieni są prawa wśród ludów; jej proroków nie dochodzi już objawienie od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bramy jej zapadły się w ziemię. Zniszczył i porozbijał jej zasuwy. Jej król i jej książęta są pomiędzy narodami. Prawa już nie ma. Także jej prorocy nie otrzymują żadnej wizji od JAHWE. |